

FORMULARIO DE PROGRAMA DE SEMINARIOS ELECTIVOS DE PREGRADO

Secretaría de Asuntos Académicos - Facultad de Psicología U.N.R.

1. PRESENTACIÓN

1.1. TÍTULO DEL SEMINARIO:

Francés para estudiantes de Psicología. Herramientas básicas para trabajar con fuentes bibliográficas específicas de la disciplina en su idioma original.

1.2. PERÍODO

2026-2027

1.3. CUATRIMESTRE

2. ESTRUCTURA DOCENTE:

2.1 DOCENTE A CARGO:

Adriana Zanón (Facultad de Psicología-UNR)

2.2 DOCENTE CO-RESPONSABLE (si lo hubiera):

2.3 EQUIPO DOCENTE (si lo hubiera):

DOCENTES INVITADOS

Dr. Bruno Carignano (Facultad de Psicología-UNR)

Dr. Carlos Pérez López (Facultad de Psicología-IUNIR)

Dra. Soledad Nívoli (Facultad de Psicología-UNR)

Prof. de Francés Uriel Haddad (Facultad de Cs. Políticas y Relaciones Internacionales-UNR)

3. FUNDAMENTACIÓN DE LA PROPUESTA.

a) Fundamentación de la temática en relación a: Plan de Estudios, incumbencias profesionales y pertenencia a la actualidad del campo científico de la Psicología.

Durante el cursado de la Carrera de Psicología se trabajan numerosos referentes de la disciplina y de áreas afines de conocimiento que publicaron sus producciones originariamente en francés. Entre tantos, cabe mencionar en el ámbito del Psicoanálisis a Jacques Lacan, Jean Allouch, Jacques-Alain Miller, Paul Laurent Assoun, Gérard Pommier, Elizabeth Roudinesco; en el área de los abordajes institucionales y de grupo, a Georges Lapassade, René Loureau, René Kaës; por el lado de la filosofía, a Michel Foucault, Georges Canguilhem, Barbara Cassin, Gilles Deleuze, Jacques Derrida, Alain Badiou, Jacques Rancière, Vincianne Despret; por el de la lingüística, a Ferdinand de Saussure, Émile Benveniste, Roland Barthes y por el de la politología, a Cornelius Castoriadis, Claude Lefort y Chantal Mouffe. Lejos de ser exhaustiva, esta lista sólo pretende poner de manifiesto la impronta que el pensamiento en lengua francesa ha tenido y continúa teniendo en la formación de nuestra Facultad.

En el caso de Jacques Lacan, por dar un ejemplo representativo, se debe tener en cuenta no sólo la “polifonía” de traductores que habita la versión al español de su obra (en contraste con lo que sucede con la traducción al español de la obra de Sigmund Freud), sino también la imbricación entre producción teórica y utilización lúdica de la lengua, sobre todo en la escena retórica de sus Seminarios, en la que las homofonías que admite la pronunciación en lengua francesa, y que producen una fuerte tensión con su escritura, genera in situ categorías de intensas consecuencias teóricas y prácticas. Es por ello que resulta imprescindible manejar ciertos rudimentos mínimos de la lengua francesa para afrontar de manera crítica y constructiva tanto los problemas ligados a la traducción de conceptos específicos, como las numerosas disputas en torno a la posibilidad de traducir (o no) el gesto lacaniano de jugar con la materialidad de su propia lengua.

En este sentido, consideramos sumamente relevante proporcionar a les estudiantes de nuestra casa de estudios algunos conocimientos específicos de la lengua francesa para acompañar las discusiones y profundizar las reflexiones centrales de su formación como profesionales, docentes e investigadores en el campo de la Psicología. Teniendo en cuenta las dificultades a la hora de aprender un idioma extranjero, sobre todo el tiempo y el trabajo que esta tarea conlleva, la presente propuesta se orienta a trabajar sólo algunos rudimentos del idioma que permita, entre otras cosas, cotejar las obras originales y sus diferentes traducciones, problematizar la noción de traducción y la exploración de los diferentes alcances pedagógicos y disciplinares del conocimiento de las lenguas extranjeras en el área de la Psicología y el Psicoanálisis, y ejercitar

una lectura crítico-deconstructiva que habilite a su vez la pregunta por el oficio de investigar y escribir en el ámbito de los saberes psi.

b) Sugerencia de asignaturas cursadas y aprobadas de la Carrera.

Se sugiere haber recorrido las siguientes materias del Plan de Estudios vigente:

Problemática Filosófica; Psicología; Problemas Epistemológicos de la Psicología A o B;

Desarrollos Psicológicos contemporáneos A o B; Lingüística y Discursividad Social; Historia de la Psicología; Psicoanálisis I; Teoría Social.

4. OBJETIVOS (en términos de competencias a lograr por los estudiantes y/o de actividades para las que capacita la formación impartida):

4.1 OBJETIVOS GENERALES:

Proveer las herramientas básicas de la lengua francesa, específicamente orientadas al trabajo con fuentes bibliográficas originales del área de la Psicología y el Psicoanálisis.

4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1- Problematizar la noción de traducción y explorar los diferentes alcances pedagógicos y disciplinares del conocimiento de las lenguas extranjeras en la Facultad de Psicología.

2- Proporcionar nociones básicas de la lengua francesa con el fin de reconocer en los textos originales las diferentes categorías gramaticales, funciones sintácticas y composición de vocablos conceptualmente relevantes para el campo disciplinar de la Psicología.

3- Explorar algunas particularidades de la pronunciación en lengua francesa, que repercuten directamente en el trabajo clínico y teórico.

4- Ejercitar la lectura comparada entre la versión original en francés y las diferentes traducciones al castellano de textos específicos del campo de la Psicología.

5- Promover el uso crítico de diccionarios y traductores en línea disponibles que permitan la búsqueda de términos y conceptos en su lengua original.

6- Incentivar el interés de los estudiantes por profundizar en el conocimiento de la lengua francesa en particular y en el de las lenguas extranjeras en general, de acuerdo a sus inquietudes de formación, investigación y escritura.

5. PROGRAMA ANALÍTICO DE TEMAS Y BIBLIOGRAFÍA CORRESPONDIENTE.*

(Completar siguiendo la Guía Normas APA 7ma. edición).

<u>UNIDAD TEMÁTICA I:</u> Variaciones sobre la traducción
<u>CONTENIDOS:</u> Toda lectura supone una traducción. Relación con la lengua propia y con la lengua extranjera. Exilio de la lengua materna. Utopías y paradojas de la traducción. Traducción, lectura, clínica. Traducción de escritos o de discursos orales. La imitación y la argumentación. Textos perdidos en su lengua original: la traducción como descubrimiento. Incidencias de la traducción en la transmisión: el caso del Psicoanálisis. Escuelas, organizaciones, lecturas y recortes. Efectos en la formación de analistas. Freud y Lacan como traductores.
<u>BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA</u> Rancière, J. (2007). <i>El maestro ignorante</i>. (1ª ed.). Libros de El Zorzal. Rancière, J. (2017). <i>Historia y relato</i>. (C. Pérez López, Trad.; 1º ed.). Catálogo. Cassin, B. (2014). <i>Más de una lengua</i>. Fondo de Cultura Económica. Derrida, J. (2009). <i>El monolingüismo del otro</i>. Manantial. Molloy, S. (2015). <i>Vivir entre lenguas</i>. Eterna Cadencia. Foucault, M. (2016). <i>Sublevarse</i>. (S. Nívoli, Trad.; 1ª ed.). Catálogo Lacan, J. (2012.) Presentación de las memorias de un neurópata. En <i>Otros Escritos</i>. (pp. 231-6). Paidós.
<u>BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA</u> Allouch, J., Amícola, J., Bercovich, S., Bersani, L, Cangi, A., Dutoit, U., Gordo, H., Halbertstam, J., Halperin, D., Lucas, V., Rapisardi, F., & Saez, J., (2015). <i>El cuerpo queer. Subvertir la heteronormatividad</i>. (1º ed.). Letra Viva. Allouch, L. (2016). "Traducir, transcribir, transliterar" en <i>Letra por letra</i>, Edelp. Pommier, G. (2018). <i>Lo femenino una revolución sin fin</i>. Paidós.

<u>UNIDAD TEMÁTICA II:</u> Herramientas de lengua francesa I
<u>CONTENIDOS:</u> Recursos básicos y sus modos de empleo: diccionarios, sitios web, traductores on-line. Singularidades de la escritura en lengua francesa: vocal compuesta, tipos de acentos, usos de los signos de puntuación. Singularidades de la pronunciación en lengua francesa: fonemas, diptongos, homofonías y juegos de palabras. El género en la pronunciación. Estructura general de las oraciones: presencia necesaria del sujeto en la frase, variaciones de las frases,

construcción del condicional. Expresiones idiomáticas. Neologismos.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA

Foucault, M. (2010) *¿Qué es un autor?* (1º ed.) Cuenco de Plata.

Foucault, M. (1969) *Qu'est-ce qu'un auteur?* (1º ed.). en *Bulletin de la Société française de philosophie*.

Allouch,

Lacan, J. (1989) Aún. *El Seminario (Libro 20)*. Paidós. (trabajo original publicado en 1975).

Lacan, J. (1975) *Encore. Le Séminaire (Livre 20)*. Texto establecido por Jacques-Alain Miller. Seuil.

Lacan, J. (1975) *Encore. Le Séminaire (Livre 20)*. Texto establecido por Wolfgang Brumetz. Seuil.

BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA

Baccus, N. (2002.) *Grammaire française* (1ª ed.). Libro.

Callamand, M. (1987). *Grammaire vivante du Français*. (1ª ed.). Larousse.

UNIDAD TEMÁTICA III: Herramientas de la lengua francesa II

CONTENIDOS:

Los pronombres. Los artículos. Los adjetivos. Los verbos. El género en los pronombres y en los artículos en la lengua francesa: femenino, masculino, neutro e inclusivo. Uso del genitivo partitivo.

Formas de la negación. La doble negación. El “ne” expletivo. El adverbio de afirmación que sigue a una frase negativa. Los tiempos verbales: pasado, presente y futuro.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA

Montaigne, M. (1984). Ensayos. (J. G. De Luaces, Trad.; 1ª ed.) Orbis.

Montaigne, M. (2004). *Essais* (1ª ed.). PUF.

Nancy, J. L (2014). “Elocuentes rayas” en *El arte hoy*. (C. Pérez López y D. Alvaro, Trad.; 1ª ed.). Prometeo.

Nancy, J. L. (2011). “Éloquentes rayures” en *Derrida et la question de l'art. Déconstructions de l'esthétique*. (1ª ed.). Default.

Lacan, J. (2007). La Angustia. En *El Seminario (Libro 10)*. Paidós. (Trabajo original publicado en 2005).

Lacan, J. (2004). La Angustia. En *El Seminario (Libro 10)*. (Versión crítica. R. E. Rodríguez Ponte, Trad.). Escuela Freudiana de Buenos Aires. (trabajo original publicado en 2005).

Lacan, J. (2004). *L'Angoisse*. En *Le Séminaire (Livre 10)*. Seuil.

BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA

Varela Ortega, S (2018). *Morfología léxica: la formación de palabras*. (3ª ed.) Morforetem.

UNIDAD TEMÁTICA IV : Ejercicios de traducción: investigación, comparación, comprensión, descubrimiento.

CONTENIDOS:

Traducción e investigación: búsqueda de conceptos problemáticos. Localización de conceptos clave y problematización de los términos elegidos para su traducción. Ampliación del alcance semántico de los conceptos problemáticos con ayuda de diccionarios y de diferentes traducciones. Lo traducible y lo intraducible. ¿Es posible traducir los juegos de invención conceptual realizados a partir de la materialidad de la lengua? Comparación de las traducciones disponibles en castellano con el original en francés. Alternativas propias.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA

Lacan, J. (2014). *8 Presentaciones de Enfermos en Sainte Anne. Sr. M.H. Un caso de travestismo y transexualismo* (1ª ed.). Documento de uso interno FFCL.

Lacan, J. (2014). *Présentation de malades à Sainte-Anne le 27 février 1976: Sr. M.H.* Paris. https://www.google.com/search?q=lacan+j.%2C+pr%C3%A9sentation+de+malade+27+fevrier+1976&oq=Lacan&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUqBggAECMYJzIGCAAQlxgnMgYIARBFQDkyBggCECMYJzIPCAMQLhgUGlcCGLEDGIAEMgwIBBAuGEMYgAQYigUyBggFEEUYPDIGCAYQRRg9MgYIBxBFGEHSAQg3NjQzajBqN6gCALACAA&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Lacan, J. (2006). El Sinthome. En *El Seminario* (Libro 23). Paidós. (Trabajo original publicado en 2005).

Paidós 2006

Lacan, J. (2005). *Le sinthome*. (1ª ed.). Seuil.

Miller, J.-A (2021). *Docile au trans* En *Lacan Quotidien*, N°928, 25 abril 2021. <https://es.scribd.com/document/507336517/Lacan-Quotidien-928>

Pommier, G. (2016). *Féminin révolution sans fin*. (1º ed.). Pauvert.

Zanón, A. (2022). *Transexualismos en psicosis y no psicosis. Ensayo clínico*. (1ª ed.). Lugar Editorial.

BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA DE LA UNIDAD TEMÁTICA

Pasternac, M., & Pasternac, N (2004). *Comentarios a neologismos de Jacques Lacan* (2ª ed.). Ediciones literales.

Pasternac, M. (2000). *1266 errores, erratas, omisiones y discrepancias en Los Escritos de Lacan en Español* (1ª ed.). Oficio Analítico.

6. CONDICIONES DE CURSADO Y APROBACIÓN.

6.1. CURSADO

- Carga horaria total: 30 hs. (Resolución 437/2014 C.S.)
- Asistencia: 85%

6.2. METODOLOGÍA DE LA EVALUACIÓN (explicitar y fundamentar la metodología de evaluación)

Para la aprobación del seminario se solicitará a les cursantes la entrega de un trabajo escrito en el que deberán exponer los resultados de su investigación sobre las derivas de algún concepto problemático en diferentes traducciones de un texto específico del área de los saberes psi (o de áreas afines) que haya sido publicado originariamente en francés.

Esta modalidad de evaluación es acorde con la metodología de trabajo propuesta para el presente

Seminario, ya que en todas las clases ejercitaremos la localización, comparación y discusión de conceptos clave para nuestro campo disciplinar que se han visto problematizados por las diferentes traducciones (o ausencia de traducciones).

7. PLANIFICACIÓN SECUENCIAL DE CLASES. (El número de clases no podrá exceder el número de semanas de clases establecidas por Calendario Académico para cada cuatrimestre, a saber quince (15) semanas de clases. La planificación se entiende como un plan de trabajo flexible que está sujeto a cambios o eventualidades sobre todo en lo que refiere a cantidad de clases).

UNIDAD	BIBLIOGRAFÍA	CLASES
1	Tres encuentros para desarrollar contenidos sobre cuestiones relativas a la traducción: - Derrida, J. (2009). <i>El monolingüismo del otro</i> . Manantial. - Cassin, B. (2014). <i>Más de una lengua</i> . Fondo de Cultura Económica.	3
2	Tres encuentros en relación con las primeras herramientas de la lengua francesa: - Foucault, M. (2010) ¿Qué es un autor? Cuenco del Plata. En castellano y en francés. - Lacan, J. (1989). Aún. En <i>El Seminario (Libro 20)</i> Paidós. En castellano y en francés. - Baccus, N. (2002.) <i>Grammaire française</i> (1ª ed.). Libro. - Callamand, M. (1987). <i>Grammaire vivante du Français</i> . (1ª ed.). Larousse.	3
3	Tres encuentros para trabajar los contenidos referidos a otras	3

	herramientas de la lengua francesa:- Lacan, J. (2007). La Angustia. <i>El Seminario (libro 10)</i> . Paidós. En castellano y en francés. - Varela Ortega, S (2018). <i>Morfología léxica: la formación de palabras</i> . (3ª ed.) Morforetem.	
4	Tres encuentros en relación con ejercicios y prácticas de traducción. -Lacan, J. (2014) <i>8 Presentaciones de Enfermos en Sainte Anne. Sr. M.H. Un caso de travestismo y transexualismo</i> . (1º ed.). Documento de uso interno FFCL. En castellano y en francés. - Miller, J-A. (2021) <i>Docile au trans</i> . En <i>Lacan Quotidien</i> , N° 928.	3
	- Un encuentro para entrega de consignas del trabajo final individual a realizar. -Un encuentro para confeccionar el trabajo final del Seminario (instancia asincrónica). -Un encuentro para las devoluciones de los trabajos finales y para compartir inquietudes, propuestas y apreciaciones sobre el Seminario.	3

8. ANTECEDENTES ESPECÍFICOS DE LOS DOCENTES DICTANTES (completar sólo los antecedentes específicos para el dictado del Seminario).

DOCENTE A CARGO: ADRIANA ZANÓN	
Título: Ps. y Magister en psicoanálisis	Año: 1991-2018
Antecedentes específicos para el dictado del Seminario.	
a) Docencia: JTPS Cátedra Clínica II. Facultad de Psicología UNR	
b) Formación: Doctoranda y Mg. en Psicoanálisis. Idioma francés 5º año aprobado. Escuela Superior de administración Municipal. Municipalidad de Rosario. Nivel A 2.1 del marco común de referencia europeo.	
c) Investigación: Docente miembro de la investigación de cátedra: “Los transexualismos, lo femenino y la diferencia sexual en la clínica psicoanalítica actual.” Director: Profesor titular Damián Coirini. Co-directora: Mg. Valeria Decorte. Lectura de textos de la bibliografía en francés.	
d) Extensión:	
e) Otros: Traducción Del francés: -Estudio preliminar de Gérard Pommier “LGBT...H A propósito de la ampliación del reconocimiento de los géneros” del libro de mi autoría titulado <i>Transexualismos en psicosis y no psicosis. Ensayo clínico</i> . Lugar Editorial. 2022. -Conferencias del Pr. Dr. Gérard Pommier: “Como renovar la teoría de las psicosis” 2018 y “El psicoanálisis es un deporte de combate” 2018.	

Integrantes del Equipo docente. (Si lo hubiera)
1- Nombre y Apellido:
Título:
Función en el Seminario:

2- Nombre y Apellido:

Título:

Función en el Seminario:

3- Nombre y Apellido:

Título:

Función en el Seminario:

Participantes invitados. (Si los hubiera)

Nombre, Apellido: Dra. Soledad Nívoli

Tema a dictar: Ejercicio audiovisual de escucha y traducciones posibles de fragmentos de textos de los maestros en psicoanálisis.

Cantidad de clases: una.

Nombre y apellido: Prof. de francés Uriel Haddad

Tema a dictar: Contenidos de Unidad 2 y Unidad 3: Recursos básicos y sus modos de empleo: diccionarios, sitios web, traductores on-line. Gramática francesa: los pronombres. Los adjetivos. Los artículos. El género de la pronunciación. Los tiempos verbales: pasado, presente y futuro.

Cantidad de clases: seis.

Nombre y apellido: Dr. Bruno Carignano

Tema a dictar: La doble negación. El “ne” expletivo.

Cantidad de clases: una.

Nombre y apellido: Dr. Carlos Pérez López

Tema a dictar: fragmentos de Michel Foucault y Jacques Derrida

Cantidad de clases: una.